



NHA TRANG
UNIVERSITY



VĂN BẢN HỢP TÁC

giữa

ĐẠI HỌC MASSEY – NEW ZEALAND

và

ĐẠI HỌC NHA TRANG – VIỆT NAM

Theo đề nghị của các bên được nêu tên dưới đây, Bản ghi nhớ hợp tác này được chính thức xây dựng căn cứ vào những thỏa thuận sau:

1. Các bên tham gia

- 1.1 Đại học Massey, North Palmerston, New Zealand được thành lập theo luật Trường Đại học Massey năm 1963, và luật Giáo dục sửa đổi năm 1990, được đại diện thông qua Đại học Kinh doanh, gọi tắt là “Massey”.
- 1.2 Đại học Nha Trang, Việt Nam, gọi tắt là NTU.

2. Phương hướng chung

- 2.1 Massey và NTU nhận thấy có nhiều mối quan tâm chung và sẽ cùng có lợi từ sự hợp tác song phương.
- 2.2 Massey và NTU mong muốn thiết lập mối quan hệ chính thức giữa hai bên để tạo cơ sở nền tảng và tính nhất quán cho mối quan hệ này, tạo điều kiện cho quá trình chuẩn bị và thực hiện các chương trình liên kết và hợp tác cụ thể trong tương lai.
- 2.3 Bản ghi nhớ đồng thời tạo ra khuôn khổ pháp lý chung và thông qua đó, hai bên có thể thực hiện các mục tiêu đã nêu trên.

3. Mục tiêu cụ thể

- 3.1 Các chương trình hợp tác

Các chương trình hợp tác và liên kết được xác nhận, nhưng không hạn chế, trong các hoạt động hợp tác như sau:

Tất cả các chuyên ngành được giảng dạy tại Trường Đại học Kinh doanh bao gồm đào tạo ở bậc Đại học, Sau Đại học, Thạc sĩ Quản trị Kinh doanh (MBA) và đào tạo Tiến sĩ.

3.2 Nội dung hợp tác

Tuy không giới hạn cụ thể nhưng nhìn chung, nội dung hợp tác liên-kết tiềm năng tập trung vào một số hoạt động sau:

- Trao đổi giảng viên
- Liên kết giảng dạy và nghiên cứu
- Tham gia hội thảo và sinh hoạt học thuật
- Trao đổi các ấn phẩm, tài liệu học thuật và các thông tin khác
- Trao đổi sinh viên
- So sánh tiêu chuẩn đảm bảo chất lượng đào tạo
- Phát triển các thỏa thuận song phương như chương trình 2+2, 1+1 và các chương trình tương tự ở bậc đại học và sau đại học.

3.3 Trong trường hợp một nội dung hợp tác cụ thể được hai bên xác định và thống nhất thì hoạt động này sẽ được quy định trong một thỏa thuận riêng và thỏa thuận đó được đính kèm vào phần Phụ lục của Bản Ghi nhớ hợp tác này. Những điều khoản triển khai chương trình hợp tác cụ thể theo tinh thần Bản Ghi nhớ hợp tác cũng như các quy định về nghĩa vụ tài chính phải được hai bên thảo luận và thống nhất bằng văn bản trước khi bắt đầu thực hiện.

3.4 Các thỏa thuận hợp tác cụ thể phải được sự phê chuẩn của chủ tịch và Hiệu trưởng Trường Đại học Massey và Hiệu trưởng Trường Đại học NTU, hoặc bởi đại diện hợp pháp của hai bên.

4. Quản lý chương trình

4.1 Trong vòng 3 tháng kể từ ngày ký kết Bản Ghi nhớ hợp tác, mỗi bên tham gia sẽ cử ra một đại diện liên lạc chịu trách nhiệm triển khai thực hiện các mục tiêu đã nêu trong văn bản này, đồng thời, cam kết thực hiện các nội dung chương trình hợp tác được nêu ở Điều khoản 3.2 do hai bên thống nhất. Đối với Đại học Massey, đại diện liên lạc thông thường sẽ là một giảng viên chính chịu trách nhiệm phát triển các mối quan hệ hợp tác, hoặc có thể là Trưởng phòng Hợp tác quốc tế của Massey.

4.2 Những khởi xướng đưa ra trong Bản Ghi nhớ hợp tác này sẽ được điều phối chung bởi đại diện hợp pháp của các bên. Đối với Massey, đại diện điều phối bao gồm văn phòng của Hiệu trưởng Trường Đại học Kinh doanh và phòng Hợp tác quốc tế của Massey. Đối với NTU, đại diện điều phối bao gồm Hiệu trưởng và Hiệu phó (chuyên trách hoạt động hợp tác quốc tế) và Phòng hợp tác quốc tế của Trường.

4.3 Nhiệm kỳ của các thành viên chủ chốt trong Ban Điều phối sẽ tương ứng với thời hạn có hiệu lực của Bản Ghi nhớ hợp tác, được quy định tại Điều khoản 5.1 dưới đây.

5. Điều kiện và thời hạn của Bản ghi nhớ

- 5.1 Thời hạn có hiệu lực của Bản ghi nhớ sẽ là 5 năm kể từ ngày phê chuẩn chính thức. Tùy thuộc vào những điều chỉnh bổ sung trong quá trình thực hiện mà Bản Ghi nhớ có thể được gia hạn hoặc thay thế bởi một thỏa thuận có hiệu lực khác. Việc điều chỉnh này phải được sự thỏa thuận của các bên kí kết hoặc đại diện hợp pháp của hai bên.
- 5.2 Mỗi bên tham gia có quyền chấm dứt hiệu lực của Bản Ghi nhớ bất kỳ lúc nào với điều kiện phải báo trước 6 tháng bằng văn bản cho phía đối tác, và quyết định này phải được thảo luận thống nhất ở cấp cao, với sự tham dự của Hiệu trưởng/ phó hiệu trưởng (chuyên trách lĩnh vực hợp tác quốc tế).

6. Các vấn đề về tài chính liên quan đến Bản ghi nhớ

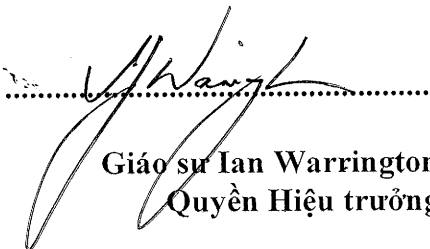
- 6.1 Nếu không có thỏa thuận khác, mỗi bên tham gia sẽ phải có trách nhiệm tự thực hiện nghĩa vụ tài chính trong suốt quá trình thực thi nội dung Bản Ghi nhớ.
- 6.2 Đối với trường hợp của Massey, trách nhiệm tài chính sẽ phụ thuộc vào nguồn kinh phí riêng của trường.
- 6.3 Đối với trường hợp của NTU, trách nhiệm tài chính sẽ phụ thuộc vào nguồn kinh phí riêng của trường.

7. Bãi miễn trách nhiệm

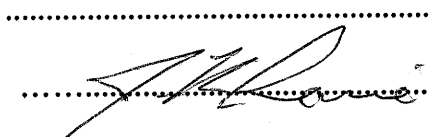
- 7.1 Không gì có thể làm vi phạm đến thẩm quyền của cả hai bên và cũng không có sự cưỡng chế hay nghĩa vụ tài chính nào được áp đặt bởi một bên đối với bên còn lại trong việc thực thi Bản ghi nhớ này.
- 7.2 Các bên đều thống nhất rằng Bản Ghi nhớ này chỉ là một văn bản hướng dẫn tạm thời cho đến khi đạt được những thỏa thuận hợp tác cụ thể được trong các nội dung lĩnh vực.

Bản Ghi nhớ sẽ được thực hiện kể từ ngày ký kết dưới đây.

Chữ ký của Đại diện Trường
Đại học MASSEY


.....
Giáo sư Ian Warrington
Quyền Hiệu trưởng

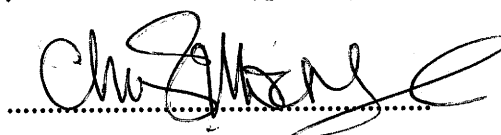
Ngày ký:

.....


Chữ ký của nhân chứng


Giáo sư John Raine
Phó Hiệu trưởng
(Chuyên trách đào tạo tại Auckland và Hợp tác quốc tế)

Đại diện liên lạc điều phối


.....

Giáo sư Chris Moore
Phó Hiệu trưởng (Chuyên trách Đào tạo từ xa và Hợp tác quốc tế)
Trường Đại học Kinh doanh

Ngày ký:

 May 5th 2008
TRƯỜNG
ĐẠI HỌC
NHA TRANG
.....
TS. Vũ Văn Xứng
Hiệu trưởng

Chữ ký của Đại diện Trường
Đại học NHA TRANG

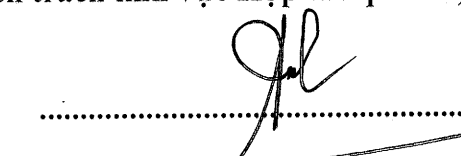
Ngày ký:

May 15th 2008
.....

Chữ ký của nhân chứng

TS. Hoàng Hoa Hồng
Phó hiệu trưởng (Chuyên trách lĩnh vực Hợp tác quốc tế)

Đại diện liên lạc điều phối


.....
PGS.TS. Nguyễn Thị Kim Anh
Trưởng Khoa Kinh tế

Ngày ký:

May 5th 2008
.....



**NHA TRANG
UNIVERSITY**



**Massey
University**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

**MASSEY UNIVERSITY
NEW ZEALAND**

and

**NHA TRANG UNIVERSITY
VIET NAM**

It is the desire of the parties named herein that a Memorandum of Understanding be formalised based on the headings set out below:

1. Parties to the Understanding

- 1.1 Massey University of Palmerston North, New Zealand, a body corporate established under the Massey University Act 1963, and the Education Amendment Act 1990, acting through its College of Business, hereinafter referred to as 'Massey'.
- 1.2 Nha Trang University, Vietnam, hereafter called NTU

2. Statement of Purpose

- 2.1 Massey and NTU recognise that they have many interests in common and that there will be mutual benefits from collaboration and co-operation.
- 2.2 Massey and NTU wish to formalise and standardise the relationship between the two parties in order to provide consistency, and a focal point, for the preparation and administration of programmes for collaboration and co-operation.
- 2.3 This Memorandum provides the mechanism through which the expressed intent of the parties can be realised.

3. Objectives

3.1 Subject Areas

The subject areas for potential collaboration and co-operation have been identified as, but not limited to, the following:

- All business disciplines taught in the College of Business at the undergraduate, postgraduate, MBA and PhD level.

3.2 Activities

The potential activities for collaboration and co-operation have been identified as, but not limited to, the following:

- Exchange of existing staff
- Joint research and teaching activities
- Participation in seminars and academic meetings
- Exchange of publications, academic materials and other information
- Exchange of students
- Joint quality assurance benchmarking
- The development of bilateral pathway agreements e.g. 2+2 and 1+1 or similar, at the undergraduate and postgraduate level.

3.3 Each mutually identified and agreed activity, shall be covered by a separate Agreement, which will be an annex to this Memorandum. The terms and conditions under which a specific programme and activity shall be undertaken under the terms of this Memorandum, and any necessary financial arrangements to facilitate these, will be mutually discussed and agreed upon in writing by both parties prior to the initiation of the particular programme or activity.

3.4 The separate Agreements must have the formal approval of the Vice-Chancellor and President of Massey and the Rector of NTU or their nominees.

4. Co-ordination of this Memorandum of Understanding

4.1 The parties to this Memorandum of Understanding will, within three months from the signing of the Memorandum, each designate a key contact person who will take responsibility for development and achievement of the Objectives of this Memorandum, and when mutually agreed, the development of the separate Agreements mentioned in Clause 3.2 above. For Massey University the key contact person will normally be a senior academic in the College that will lead the development of the relationship, but will otherwise be the Director of the Massey International Office.

4.2 Initiatives under this Memorandum for Massey will be coordinated through the Office of the appropriate College Pro Vice Chancellor and Massey International Office, and for NTU through the Rector and Vice Rector (International) and International Office of NTU

4.3 Key contact persons should serve a term similar to the term of this Memorandum, as specified in Clause 5.1 below.

5. Terms and Conditions of this Memorandum

5.1 The term of this Memorandum shall be five (5) years from the date of the last signature, on the understanding that subject to revision or renewal it may be renewed upon each expiry by mutual agreement between the signatories to the Memorandum, or their nominees.

5.2 Either party may terminate this Memorandum at any time by giving not less than six months' notice in writing, though such action will only be taken after mutual consultation at no less than Pro Vice-Chancellor/ Vice Rector (International) level.

6. Financial Matters Relating to this Memorandum

6.1 Unless otherwise agreed, each party shall be responsible for its own financial contributions during the implementation of this Memorandum.

6.2 In the case of Massey, the financial responsibility will be under its own resources.

6.3 In the case of NTU, the financial responsibility will be under its own resources.

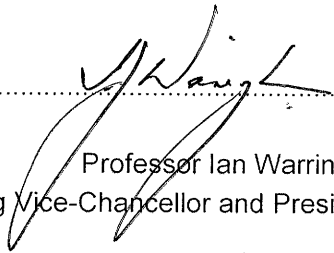
7. Disclaimer

7.1 Nothing shall diminish the full autonomy of either party, nor will any constraints or financial obligations be imposed by either party upon the other in carrying out this Memorandum.

7.2 The parties agree that this Memorandum will act only as an interim understanding until further Agreements are reached for the separate activities identified within this Memorandum.

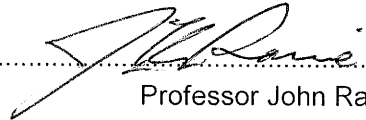
IN WITNESS WHEREOF this Memorandum of Understanding was executed on the date written below.

Signed for and on behalf of
MASSEY UNIVERSITY



.....
Professor Ian Warrington
Acting Vice-Chancellor and President

Date:

Signature of Witness



.....
Professor John Raine
Deputy Vice-Chancellor
Auckland and International

Key Contact Person


.....
Professor Chris Moore
Associate Pro Vice-Chancellor (International and Distance Learning)
College of Business


Date:

Signed for and on behalf of
NHA TRANG UNIVERSITY


.....
May 5th 2008
Dr. Vu Van Xung
President


Date:

Signature of Witness

May 05th 2008
.....


Dr. Hoang Hoa Hong
Vice Rector (International)

Key Contact Person


.....
Assoc. Prof. Dr. Nguyen Thi Kim Anh
Dean, Faculty of Economics

Date:

May 5th 2008